



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 19 czerwca 2017 r.

Poz. 580

## POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) w sprawie 41. sesji Komitetu Światowego Dziedzictwa,

podpisane w Paryżu dnia 19 kwietnia 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej "Rządem"), reprezentowany przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, oraz Organizacja Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (zwana dalej "UNESCO"), reprezentowana przez Dyrektora Generalnego;

Zważywszy, że Rząd w piśmie z dnia 19 listopada 2015 r., skierowanym do dyrektora Centrum Światowego Dziedzictwa UNESCO, wyraził wolę bycia gospodarzem 41. sesji Komitetu Światowego Dziedzictwa, a UNESCO z zadowoleniem przyjęło tę ofertę Rządu;

Rząd i UNESCO (zwane dalej wspólnie „Stronami”) uzgodniły co następuje:

### I. CHARAKTER I ZAKRES POSIEDZENIA

Zgodnie z „Regulaminem ogólnej klasyfikacji poszczególnych kategorii posiedzeń zwoływanych przez UNESCO” przyjętym przez Konferencję Generalną UNESCO podczas 14. sesji (14 C/Rezolucja nr 23 ze zmianami wprowadzonymi podczas 18., 25. i 33. sesji Konferencji Generalnej), niniejsze posiedzenie należy do kategorii II „Posiedzenia międzyrządowe niebędące międzynarodowymi konferencjami państw”.

Celem posiedzenia jest dalsza realizacja Konwencji w sprawie ochrony światowego dziedzictwa kulturalnego i naturalnego, z 1972 r., (zwanej dalej „Konwencją”).

### II. UCZESTNICTWO

#### (i) Główni uczestnicy

Głównymi uczestnikami 41. sesji Komitetu Światowego Dziedzictwa będą przedstawiciele 21 członków Komitetu.

#### (ii) Przedstawiciele i obserwatorzy

(a) Strony Konwencji będące państwami, które nie są członkami Komitetu, mogą oddelegować na wspomniane posiedzenie przedstawicieli w charakterze obserwatorów.

- (b) Państwa nie będące Stronami Konwencji, ale będące członkami UNESCO lub ONZ, także mogą uzyskać od Komitetu, na swoją pisemną prośbę, pozwolenie na uczestniczenie w sesjach Komitetu i jego Biura w charakterze obserwatorów.
- (c) W posiedzeniach Komitetu mogą brać udział, w charakterze doradców: przedstawiciel Międzynarodowego Ośrodka Studiów nad Ochroną i Konserwacją Dziedzictwa Kulturowego (ICCROM), przedstawiciel Międzynarodowej Rady Ochrony Zabytków i Miejsc Historycznych (ICOMOS), przedstawiciel Międzynarodowej Unii Ochrony Przyrody (IUCN), a także przedstawiciele innych wybranych organizacji międzyrządowych lub pozarządowych realizujących podobne cele.
- (d) ONZ oraz organizacje działające w systemie ONZ, a także inne międzynarodowe organizacje rządowe i pozarządowe, stałe misje obserwacyjne przy UNESCO oraz organizacje non-profit prowadzące działalność w zakresie przewidzianym przez Konwencję, mogą zostać uprawnione przez Komitet, po uwzględnieniu ich pisemnej prośby, do udziału w sesjach Komitetu w charakterze obserwatorów.

Szacowana łączna liczba uczestników, wliczając w to ekspertów, przedstawicieli, obserwatorów i członków Sekretariatu UNESCO, to 100 osób w sesji Biura i 2000 osób w sesji Komitetu.

### **III. MIEJSCE I DATA POSIEDZENIA**

Posiedzenie odbędzie się w Centrum Kongresowym ICE Kraków, w Krakowie, w Rzeczypospolitej Polskiej, w terminie od 2 do 12 lipca 2017 r.

### **IV. ORGANIZACJA POSIEDZENIA**

Odpowiedzialność za techniczną i merytoryczną organizację posiedzenia ponoszą wspólnie Rząd i UNESCO, zgodnie z załączonym Wykazem wymagań (Załącznik).

Zastrzega się jednak, że bez względu na postanowienia niniejszego Porozumienia obie strony będą mogły podejmować wspólnie decyzje o zmianach niezbędnych do należytego zorganizowania posiedzenia.

W celu sprawnej organizacji posiedzenia, po podpisaniu niniejszego Porozumienia, Rząd wyznaczy odpowiednio umocowanego, wysokiego rangą urzędnika odpowiedzialnego w jego imieniu za kontakty z Sekretariatem UNESCO (CLT/HER/WHC/PSM Sekcja Polityki i Posiedzeń Statutowych w Centrum Światowego Dziedzictwa UNESCO i CLT/CSS), a także za szeroko rozumianą obsługę posiedzenia. Od momentu powołania wyżej wymienionego urzędnika jako oficera łącznikowego wszelkie kwestie techniczno-merytoryczne związane z organizacją posiedzenia będą mogły być konsultowane za jego pośrednictwem.

## **V. PRZYWILEJE I IMMUNITETY**

We wszystkich sprawach związanych z posiedzeniami Rząd będzie przestrzegał postanowień Konwencji o przywilejach i immunitetach organizacji wyspecjalizowanych, a także Załącznika IV do niej dotyczącego UNESCO.

## **VI. UŁATWIENIA**

Rząd zadba w szczególności o to, by wszystkie osoby, bez względu na ich narodowość, upoważnione do udziału w posiedzeniu na mocy decyzji właściwych organów UNESCO oraz zgodnie z odpowiednimi przepisami i regulaminem UNESCO, mogły bez problemów wjechać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz na nim przebywać i go opuścić.

W sytuacjach tego wymagających, występowanie o wizę odbywać się będzie zgodnie z obowiązującymi przepisami.

## **VII. BEZPIECZEŃSTWO**

Rząd będzie odpowiedzialny za zapewnienie bezpieczeństwa i pokrycie kosztów

z tym związanych, takich jak zabezpieczenie przez policję i ochronę potrzebne do sprawnego przebiegu wszelkich spotkań odbywających się przed rozpoczęciem sesji, jak i w trakcie trwania 41. sesji Komitetu Światowego Dziedzictwa, oraz wszystkich innych spotkań towarzyszących temu wydarzeniu, tak aby mogły one przebiegać w spokojnej i przyjaznej atmosferze bez jakichkolwiek zakłóceń.

Działania policyjne będą pod bezpośrednim nadzorem i kontrolą wyższego rangą oficera wyznaczonego przez Rząd. Osoba ta będzie bezpośrednio koordynowała i współpracowała, również na odległość, z wyższym oficerem łącznikowym ds. bezpieczeństwa, specjalnie wyznaczonymi w tym celu przez UNESCO, tak aby zapewnić właściwą atmosferę bezpieczeństwa i spokoju.

Zgodnie z zasadami funkcjonowania Departamentu Ochrony i Bezpieczeństwa Narodów Zjednoczonych, wyznaczony urzędnik ds. Polski jest odpowiedzialny za bezpieczeństwo personelu ONZ, obiekty i wyposażenie na terenie państwa i musi być informowany o rozwoju sytuacji. Nazwiska urzędników odpowiedzialnych za bezpieczeństwo zostaną przedstawione Departamentowi Ochrony

i Bezpieczeństwa Narodów Zjednoczonych, zarówno przez Państwo Goszczące, jak i przez UNESCO, nie później niż na miesiąc przed rozpoczęciem sesji.

Za bezpieczeństwo obiektów konferencji i poza nimi będzie odpowiedzialne Państwo Goszczące, w ścisłej współpracy i koordynacji z UNESCO.

## **VIII. SZKODY I WYPADKI**

Przez cały okres, na jaki obiekt, w którym odbywać się będzie posiedzenie zostanie udostępniony UNESCO, Rząd i UNESCO ponoszą wspólnie, w równych częściach, odpowiedzialność za wszelkie ryzyko uszkodzeń obiektu, jego urządzeń i wyposażenia, a także ponoszą całkowitą odpowiedzialność za wypadki, jakim ulec mogą osoby przebywające w obiekcie.

Rząd podejmie odpowiednie działania mające zapewnić ochronę wskazanych wyżej obiektów, urządzeń, wyposażenia oraz osób, ze szczególnym uwzględnieniem ochrony przed pożarem i innymi zagrożeniami. W ramach przygotowań do posiedzenia, Rząd będzie współpracować z UNESCO i przekaze UNESCO istotne informacje, w celu zapewnienia zgodności z krajowymi wymaganiami ochrony przeciwpożarowej (technicznymi i organizacyjnymi).

UNESCO ponosi całkowitą odpowiedzialność z tytułu wszelkich szkód na osobach lub mieniu wynikłych z winy pracowników lub osób reprezentujących UNESCO.

## **IX. ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Wszelkie spory dotyczące wykładni lub realizacji niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze negocjacji lub zgodnie z inną procedurą uzgodnioną przez Strony.

## **X. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

Niniejsze Porozumienie można zmienić w drodze porozumienia na piśmie między Rządem i UNESCO.

Załącznik do niniejszego Porozumienia, zawierający Wykaz wymagań, stanowi jego integralną część i jeżeli wyraźnie nie postanowiono inaczej, każde odwołanie do niniejszego Porozumienia jest jednocześnie odwołaniem do jego Załącznika.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do rozpoczęcia sesji, podczas jej trwania oraz przez taki okres po ich zakończeniu, jaki jest niezbędny do uregulowania wszelkich spraw związanych z jego postanowieniami. Niniejsze Porozumienie zostanie uznane za wygasłe w drodze wymiany przez Strony pisemnych zawiadomień wzajemnie potwierdzających, że wszystkie obowiązki wynikające z jego postanowień, w tym zobowiązania finansowe, zostały w pełni zrealizowane. W tym przypadku, datę noty późniejszej uważa się za dzień wygaśnięcia Porozumienia.

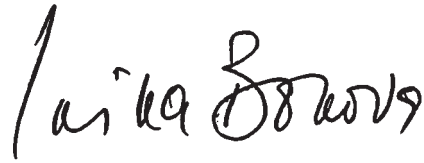
Sporządzono w...*Paryżu*....., dnia *19*...*Kwietnia* 2017 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Piotr Gliński  
Wiceprezes Rady Ministrów,  
Minister Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego

W imieniu Organizacji Narodów  
Zjednoczonych dla Wychowania,  
Nauki i Kultury (UNESCO)



Irina Bokova  
Dyrektor Generalny

**Agreement  
between the Government of the Republic of Poland and the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)  
concerning the 41st session of the World Heritage Committee**

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Government"), represented by the Minister of Culture and National Heritage, and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO"), represented by the Director-General;

Whereas the Government, in letter of 19 November 2015 that it addressed to the Director of the UNESCO World Heritage Centre, agreed to host the 41st session of the World Heritage Committee, and whereas UNESCO accepted, with appreciation, the offer of the Government;

The Government and UNESCO (hereinafter jointly referred to as "the Parties") agree to the following:

**I. NATURE AND SCOPE OF THE MEETING**

Under the "Regulations for the general classification of the various categories of meetings convened by UNESCO", adopted by the General Conference at its 14th session (14 C/Resolution 23, amended at the 18th, 25th and 33rd sessions of the General Conference), this meeting comes under Category II, "Intergovernmental meetings other than international conferences of states".

The purpose of the meeting is the further implementation of the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (hereinafter referred to as "the Convention"):

**II. PARTICIPATION**

**(i) Chief Participants**

The chief participants at the 41st session of the World Heritage Committee will be the representatives of the 21 members of the Committee.

**(ii) Representatives and Observers**

- (a) States Parties to the Convention that are not members of the Committee may send representatives to this meeting, as observers.**

- (b) **Non-States Parties to the Convention that are Member States of UNESCO or of the United Nations also may be permitted by the Committee to attend the sessions of the Committee and of its Bureau as observers, upon written request.**
- (c) **A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS), a representative of the World Conservation Union (IUCN), and representatives of other selected intergovernmental or non-governmental organizations with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.**
- (d) **The United Nations and organizations of the United Nations system, as well as other international governmental and non-governmental organizations, permanent observer missions to UNESCO and non-profit-making institutions having activities in the fields covered by the Convention, may be authorized by the Committee to participate in the sessions of the Committee as observers, upon written request.**

**The total number of participants, including experts, representatives, observers and members of the UNESCO Secretariat, is expected to be 100 at the Bureau session and 2000 at the Committee session.**

### **III. PLACE AND DATE OF THE MEETING**

**The meeting shall take place at the International Conferences & Entertainment - ICE Krakow, Krakow, Republic of Poland from 2 to 12 July 2017.**

### **IV. ORGANIZATION OF THE MEETING**

**The responsibility for the technical and material organization of the meeting shall be shared by the Government and UNESCO, on the basis of the attached Statement of Requirements (Annex).**

**However, nothing in the provisions of this Agreement shall prevent the two Parties from agreeing mutually to make such adjustments as may be desirable to ensure the proper organization of the meeting.**

**In order to facilitate the organization of the meeting, the Government shall, upon signature of this Agreement, designate a senior official to be responsible on its behalf and with due authority for liaison with the UNESCO Secretariat (CLT/HER/WHC/PSM and CLT/CCS), as well as for installation and operation**

of the various services to be provided at the place of the meeting. All matters concerning the technical and material organization of this meeting may, from then on, be handled through the liaison officer thus appointed.

## **V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

The Government shall apply, in all matters relating to the meeting, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, as well as Annex IV thereto relating to UNESCO.

## **VI. FACILITATION**

In particular, the Government shall ensure that no restriction is placed upon the entry into, sojourn in, and departure from the territory of the Republic of Poland of all persons, of whatever nationality, entitled to attend the meeting by virtue of a decision of the appropriate authorities at UNESCO and in accordance with the Organization's relevant rules and regulations.

When it is necessary, participants will have to apply for a visa in accordance with applicable regulations.

## **VII. SECURITY**

The Government shall be responsible for providing, at its expense, such police protection and security as may be required to ensure the efficient functioning of all pre-session meetings, meetings and sessions of the 41st session of the World Heritage Committee and any other meetings linked to the event, in a calm and serene ambiance and without interference of any kind.

Such police service shall be under the direct supervision and control of a senior officer to be designated by the Government. He/She shall work in close coordination and cooperation, including at distance, with the Senior Security Liaison Officer appointed by UNESCO for this purpose, so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

In accordance with the UNDSS Framework for Accountability, the UN Designated Official for Poland is responsible for the security of United Nations personnel, premises and assets throughout the country, and must be kept informed throughout the process. The names of the responsible officers for security shall be communicated to UNDSS by the Host Country and UNESCO respectively, not later than a month before the session.



**Security within and outside the Conference Premises shall be the responsibility of the Host Country, in close coordination and cooperation with UNESCO.**

### **VIII. DAMAGE AND ACCIDENTS**

**As long as the premises reserved for the meeting are at the disposal of UNESCO, the Government and UNESCO shall bear the risk of damage, in the same parts, to the premises, facilities and furniture and shall assume and bear all responsibility and liability for accidents that may occur to persons present therein.**

**The Government shall adopt appropriate measures to ensure the protection, particularly against fire and other risks, of the abovementioned premises, facilities, furniture and persons. In preparation of the meeting, the Government will cooperate with UNESCO, and furnish relevant information to UNESCO, in order to enable compliance with the domestic requirements of protection against fire (technical and organizational).**

**UNESCO shall bear all responsibility for any damage to persons and property caused by the fault of staff members or agents of the Organization.**

### **IX. DISPUTE SETTLEMENT**

**Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation or in accordance with any other procedure agreed upon by the Parties.**

### **X. FINAL PROVISIONS**

**This Agreement may be modified by written agreement between the Government and UNESCO.**

**The Annex to this Agreement shall form an integral part hereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement constitutes, at the same time, a reference to the Annex hereto.**

**This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for the duration of the session and for a period thereafter as is necessary for all matters relating to any of its provisions being settled. This Agreement shall be considered as terminated upon exchange of notifications to be issued by the Parties, confirming mutually that all obligations resulting from**

its provisions, including financial obligations, have been implemented fully. In this case, the date of the latter notification shall be considered as the date of termination of the Agreement.

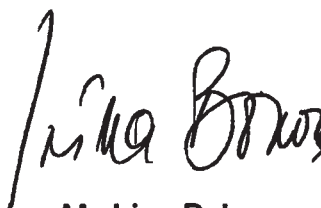
Done at ..... *Paris* ..... on ..... *19th of April* ..... 2017 in two originals each in the Polish and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Poland

For the United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organisation (UNESCO)



Mr Piotr Gliński  
Deputy Prime Minister,  
Minister of Culture  
and National Heritage



Ms Irina Bokova  
Director-General